

*The main difficulties of legal translation while learning the discipline
“ English for professional purposes. International Law.”*

Valentyna Hundaryeva (Kyiv)

Legal translation is one of the most challenging tasks in the field of translation. It combines the creativity required in literary translation with the precise terminology of technical translation. Difficulties may arise due to various reasons like differences in legal systems followed in the countries where the source and the target languages are spoken, explicit nature of legal language etc.

One of the main purposes of the discipline “ English for professional purposes. International Law ” is correct translation of legal texts and practical use of legal terminology by students, used in different normative acts and documents such as international declarations, conventions, treaties, and also in legal articles etc. Since many source language expressions may not have precise equivalents in the target language and literal translations may not make sense, sometimes the original expression is reproduced after paraphrasing it. The translations must preserve the terminology, syntactical patterns and nuances of law from the originals.

Thus, students doing legal translation meet a lot of challenges. Some of them are:

- legal terms: indictment, tort, remedies, felony, delict, liability, preemptory norms, case law, death penalty, jury trial, probation, parole, incapacitation ;
- Latin words: jus cogens, opinion juris, mens rea, actus reus, malum in se, malum prohibitum, habeas corpus, in rem, in personam;
- names of international organizations and bodies: The United Nations, The International Court of Justice, the Security Council, the General Assembly, the Permanent Court of International Justice of the Hague, the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia;
- names of international legal documents: the Vienna Convention on the Law of Treaties, the Charter of the United Nations, the Statute of the International Court of Justice, the International Covenant on Civil and Political Rights, the Universal Declaration of Human Rights;

- different set expressions and other word combinations : member state, nation state, state of nationality, international entity, public/private international law, pacific settlement of disputes, unilateral or bilateral negotiations, optional protocol, to enter into legal commitments, to exercise the right, crime and punishment.

References:

1. Гундарєва В.О., Курнилович М.О. Professional English. International law. Навчальний посібник.- КП «Криворізька друкарня», 2011. – 257 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.В., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання, випр. та доп.– Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656с.